



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București <i>National University of Science and Technology</i> POLITEHNICA Bucharest
1.2 Facultatea/ Faculty	Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte / Faculty of Theology, Letters, History, and Arts
1.3 Departamentul/ Department	Limbă, Literatură, Istorie și Arte / Language, Literature, History and Arts
1.4 Domeniul de studii universitare / <i>Field of university studies</i>	FILOLOGIE / PHILOLOGY
1.5 Programul de studii universitare/ <i>University study program</i>	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european / <i>Translation Studies – English/French. Translation in a European Context</i>
1.6 Ciclul de studii universitare/ <i>University degree program</i>	Master / <i>MA</i>
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, Franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ <i>The geographic location of the studies</i>	Pitești/ <i>Pitești</i>

2. Date despre disciplină/ Course data

2.1 Denumirea disciplinei/ Course title	Proiect de traducere engleză/franceză 2/ Translation Project – English/French 2						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ <i>Course coordinator</i>	Prof. univ. dr. habil. Constantin Manea/ <i>Professor Constantin Manea, PhD hab.</i>						
2.3 Titularul/ii activităților de proiect/ <i>project coordinator</i>	-						
2.4 Anul de studiu/ <i>Academic year</i>	II	2.5 Semestrul/ <i>Semester</i>	2	2.6. Tipul de evaluare/ <i>Evaluation type</i>	V	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course regime</i>	Ob ¹
2.8 Categoria formativă/ <i>Formative category</i>	S ²		2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>	UPB.23.M4.O.03-12			

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.



3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>	2	Din care: / course	2	3.3 proiect/ <i>project</i>	-
3.4 Total ore din planul de învățământ <i>Total hours of the curriculum</i>	28	Din care: / course	28	3.6 proiect/ <i>project</i>	-
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of time funds:</i>					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					13
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					10
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					13
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					5
Examinări/ <i>Examinations</i>					6
Alte activități (dacă există)/ <i>Other activities (if applicable):</i>					-
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	47				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours per semester</i>	75 ³				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	3 ⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ <i>for curriculum</i>	-
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>for learning outcomes</i>	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)/ *Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)*

5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoprojector, unde există conexiune la internet. / <i>The course will take place in a room equipped with a video projector and internet connection</i>
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului/ <i>for the seminar/laboratory/ project</i>	-

6. Obiectiv general/ *General objective of the course*

Disciplina **Proiect de traducere – engleză, franceză 2** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să îi familiarizeze pe studenți cu principalele concepte, teorii și orientări din cadrul acestui subdomeniu al studiului limbii, care vor fi ulterior utilizate în activitatea practică de traducere.

Disciplina abordează, ca tematică specifică, noțiuni și concepte de bază, cum ar fi: *adaptare, echivalare, conținut cultural, internaționalizare, globalizare*, sau avansate: *transcreation, website localization*. Se studiază distincția dintre simpla adaptare și localizare, mai ales în condițiile actuale ale

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

globalizării, ca și importanța conținuturilor culturale în localizarea unor tipuri anume de texte. Studenții vor putea dobândi nu numai cunoștințe teoretice în acest sens, ci și deprinderi practice de analiză și traducere de texte diverse (publicitare, comerciale, media etc.). /

The course *Translation Project – English/French 2* is offered within the Master's programme in *Translation Studies – English Language/French Language: Translations in a European Context* and aims to familiarize students with the main concepts, theories, and approaches within this subfield of language studies, which will subsequently be applied in practical translation activities.

The course addresses, as specific thematic areas, fundamental and advanced notions and concepts such as *adaptation, equivalence, cultural content, internationalization, globalization, transcreation, and website localization*. It explores the distinction between simple adaptation and localization, particularly in the current context of globalization, as well as the importance of cultural content in the localization of specific text types.

Students will acquire not only theoretical knowledge but also practical skills in analyzing and translating a variety of texts, including advertising, commercial, and media texts.

7. Rezultatele învățării/ Learning outcomes

Cunoștințe/ Knowledge	C4. Înțelege textul-sursă și particularitățile sale lingvistice și de conținut. / C 4. The student understands the source text and its linguistic and content-related particularities.
Abilități/ Skills	A1. Aplică noțiunile teoretice în realizarea de traduceri. / A 1. The student applies theoretical concepts in the translation process. A9. Își ajustează etapele de lucru individual sau în echipă în funcție de rezultatele analizei activității sale anterioare în vederea îndeplinirii unei sarcini. / A.9 The student adjusts his individual or team work stages according to the results of the analysis of his previous activity in order to complete a task.
Responsabilitate și autonomie/ Responsibility and autonomy	RA2. Conștientizează importanța/ necesitatea realizării unei traduceri care să exprime sentimentele și opiniile autorului, fără intervenția subiectivă a traducătorului. / RA2. The student acknowledges the importance/ necessity of producing a translation that expresses the author's feelings and opinions, without the translator's subjective intervention.

8. Metode de predare/ Teaching methods

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expositive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbateră, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate și prelegeri care au la bază prezentări Power Point ori texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi analizate și discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs. În cadrul prezentărilor se vor utiliza imagini și scheme relevante, care vor facilita înțelegerea și asimilarea informațiilor transmise. Analiza de text (și de context) va fi, de asemenea, esențială în predare.

Based on an analysis of students' learning characteristics and specific needs, the teaching process will use both expository teaching methods (lectures, presentations, explanations) and interactive conversational methods (conversation, debate, problem-solving), based on discovery learning models.

The teaching activity will also use lectures based on PowerPoint presentations or texts that will be made available to students and will be analyzed and discussed. Each course will begin with a review of the



Field, Mike, Keller, Laurie. Project Management. The Open University, 1998.
Gouadec, Daniel. Translation as a Profession. John Benjamins, 2007.
James, Lewis. Fundamentals of Project Management. AMACOM, 2007.
Kliem, Ralph. Effective Communications for Project Management. PMP, 2007.
Petrilli, Susan (ed.). Translation, Translation. Rodopi, 2003.
Samuelsson-Brown, Geoffrey. Managing Translation Services. Multilingual Translation Services, 2006.
Samuelsson-Brown, Geoffrey. A Practical Guide for Translators. Multilingual Matters, 2010

10. Evaluare/Assessment

Tip activitate/ <i>Type of activity</i>	10.1 Criterii de evaluare/ <i>Evaluation criteria</i>	10.2 Metode de evaluare/ <i>Evaluation methods</i>	10.3 Pondere din nota finală/ <i>Percentage of the final mark</i>
10.4 Curs/ <i>Course</i>			
10.5 Proiect/ <i>Project</i>	Participare / <i>Attendance</i>	evaluare orală / <i>oral assesment</i>	10%
	Referat / <i>Report</i>	evaluare orală și scrisă / <i>oral and written assesment</i>	70%
	Calitatea și coerența tratării subiectelor la examenul scris / <i>Quality and coherence of treating the topics in the written exam</i>	examen scris / <i>written exam</i>	20%
10.6 Condiții de promovare/ <i>Conditions for passing the examination</i>			
Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris. / <i>Obtaining 50% of the score given for the activity throughout the semester and of 50% of the score given for the final written examination.</i>			

Data completării
/ *Date of completion*
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*
Constantin Manea

Titular(ii) de aplicații/ *Course coordinator*

Data avizării în
departament / *Date of notification in the department*
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*
Adina Dumitru

Data aprobării în
Consiliul Facultății
/ *Date of approval in the Faculty Council*
29.09.2025

Decan/ *Dean*
Conf. dr. Constantin Augustus BĂRBULESCU